Porównanie tłumaczeń Psalmów 121:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH\* twoim stróżem, JHWH\*\* twoim cieniem\*\*\* u twej prawej ręki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE twoim stróżem, JAHWE twoim cieniem przy twym prawym boku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest twoim stróżem, JAHWE *jest* cieniem twoim po twojej prawicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest stróżem twoim; Pan jest cieniem twoim po prawej ręce twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE cię strzeże, JAHWE obrona twoja po prawej ręce twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan cię strzeże, Pan twoim cieniem przy twym boku prawym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan stróżem twoim, Pan cieniem twoim po prawicy twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest Tym, który cię strzeże, JAHWE cieniem po twojej prawicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest strażnikiem twoim, JAHWE twoją osłoną, On jest po twojej prawej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe twym stróżem, Jahwe twym cieniem po twojej prawej ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо там престоли сіли на суд, престоли над домом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY jest twoim stróżem, BÓG twoim cieniem po prawicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE cię strzeże. JAHWE jest twym cieniem po twej prawej ręce. |

1. 1) JHWH MT G: W nocy JHWH 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH MT G: brak w 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)